

## EXECUTIEVEN — EXECUTIFS

## REGION WALLONNE

F. 84 — 365

13 JANVIER 1984. — Arrêté de l'Exécutif Régional Wallon modifiant l'arrêté royal du 15 décembre 1978 portant exécution de la loi du 27 juin 1978 relative à la rénovation des sites wallons d'activité économique désaffectés

L'Exécutif Régional Wallon,

Vu la loi du 27 juin 1978 relative à la rénovation des sites wallons d'activité économique désaffectés;

Vu l'arrêté royal du 15 décembre 1978 portant exécution de la loi du 27 juin 1978 relative à la rénovation des sites wallons d'activité économique désaffectés;

Vu l'accord du Ministre de la Région wallonne pour le Budget et l'Energie, donné en date du 6 juillet 1983;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. A l'arrêté royal du 15 décembre 1978 portant exécution de la loi du 27 juin 1978 relative à la rénovation des sites wallons d'activité économique désaffectés, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'intitulé du chapitre 1er, les mots « d'assainissement » sont remplacés par les mots « de rénovation »;

2° dans l'article 3, 1°, les mots « d'assainissement et de rénovation » sont remplacés par les mots « de rénovation »;

3° dans l'article 3, 2°, alinéa 1er, les mots « visés au paragraphe précédent » sont remplacés par les mots « visés au 1° »;

4° dans l'article 4, les mots « les agents visés à l'article 2 » sont remplacés par les mots « les agents visés à l'article 3, 1° »;

5° dans l'article 7, les mots « pour assainir un site » sont remplacés par les mots « pour rénover un site »;

6° dans l'article 8, alinéa 1er, les mots « travaux d'assainissement et de rénovation » sont remplacés par les mots « travaux de rénovation »;

7° dans l'article 8, § 2, les mots « le coût de l'assainissement et de la rénovation » sont remplacés par les mots « le coût de la rénovation »;

8° dans l'article 10, § 4, les mots « les travaux d'assainissement et de rénovation » sont remplacés par les mots « les travaux de rénovation ».

Art. 2. L'article 12 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

Les travaux de rénovation comprennent :

1. la réhabilitation, en fonction de leur destination et de leur utilisation, des constructions maintenues;

2. la démolition des autres constructions, y compris celles qui se trouvent en sous-sol;

3. la restauration des murs et pignons contigus au site;

4. tous les mouvements de terre nécessités par l'opération, y compris les apports ou l'évacuation de terres, à l'exclusion de ceux relatifs à l'exploitation d'un terrain;

5. l'évacuation des produits, matériaux, matériel et débris abandonnés ou provenant des démolitions;

6. l'évacuation des eaux, y compris l'égouttage principal;

7. l'équipement urbain de base;

8. les semis, les plantations et le boisement;

9. les constructions nouvelles, lorsqu'elles constituent un complément indispensable à la restructuration des bâtiments maintenus.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1983.

Art. 4. Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt pour la Région wallonne est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 janvier 1984.

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E.,  
de l'Aménagement du Territoire  
et de la Forêt pour la Région wallonne,

M. WATHELET

Le Ministre-Président de la Région wallonne, chargé de l'Economie,  
J.-M. DEHOUSSE

## ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHE REGION

D. 84 — 365

18. JANUAR 1984. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1978 zwecks Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1978 über die Renovierung der stillgelegten wallonischen Betriebsanlagen

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1978 über die Renovierung der stillgelegten wallonischen Betriebsanlagen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1978 zwecks Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1978 über die Renovierung der stillgelegten wallonischen Betriebsanlagen;

Aufgrund der am 6. Juli 1983 gegebenen Zustimmung des Ministers der Wallonischen Region für Haushalt und Energie;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Neuen Technologien und der K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Am Königlichen Erlass vom 15. Dezember 1978 zwecks Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1978 über die Renovierung der stillgelegten wallonischen Betriebsanlagen werden folgende Abänderungen vorgenommen :

1° in der Überschrift des Kapitels 1 werden die Wörter « zur Sanierung » durch die Wörter « zur Renovierung » ersetzt;

2° in Artikel 3, Punkt 1, werden die Wörter « für die Sanierung und drit Renovering » durch die Wörter « für die Renovering » ersetzt;

3° in Artikel 3, Punkt 2, Absatz 1, werden die Wörter « im vorherigen Paragrafen erwähnten » durch die Wörter « in Punkt 1 erwähnten » ersetzt;

4° in Artikel 4 werden die Wörter « die in Artikel 2 erwähnten Bediensteten » durch die Wörter « die in Artikel 3, Punkt 1, erwähnten Bediensteten » ersetzt;

5° in Artikel 7 werden die Wörter « für die Sanierung einer Betriebsanlage » durch die Wörter « für die Renovering einer Betriebsanlage » ersetzt;

6° in Artikel 8, Absatz 1, werden die Wörter « Sanierungs- und Renoveringsarbeiten » durch die Wörter « Renoveringsarbeiten » ersetzt;

7° in Artikel 8, § 2, werden die Wörter « die Sanierungs- und Renoveringskosten » durch die Wörter « die Renoveringskosten » ersetzt;

8° in Artikel 10, § 4, werden die Wörter « die Sanierungs- und Renoveringsarbeiten » durch die Wörter « die Renoveringsarbeiten » ersetzt.

Art. 2. Artikel 12 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

Die Renoveringsarbeiten umfassen:

1. die Wiederherstellung der beibehaltenen Bauten aufgrund ihres Verwendungszwecks und ihrer Benutzung;

2. den Abriss der anderen Bauten, einschliesslich unter der Erde;

3. die Wiederinstandsetzung der Mauern und der Giebel, die an die Betriebsanlagen angrenzen;

4. alle erforderlichen Erdbewegungen, einschliesslich des Aufschüttens und der Beseitigung von Erdmassen mit Ausnahme derjenigen, die die Bewirtschaftung einer Halde betreffen;

5. die Beseitigung der Produkte, der Baustoffe des Materials und der zurückgelassenen oder durch die Abrisse verursachten Trümmer;

6. die Wasserabflüsse, die Hauptkanalisation einbegriffen;

7. die städtische Grundausstattung;

8. das Säen, das Anpflanzen und das Aufforsten;

9. die neuen Bauten, wenn sie als erforderliche Ergänzung für die Neustrukturierung der beibehaltenen Gebäude gelten.

Art. 3. Vorliegender Erlass gilt ab dem 1. Januar 1983.

Art. 4. Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 18. Januar 1984.

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B.,  
der Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region

M. WATHELET

Der Minister-Präsident der Wallonische Region,  
beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,

J.-M. DEHOUSSE

VERTALENG

WAALSE GEWEST

N. 84 — 365

18 JANUARI 1984. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het koninklijk besluit d.d. 15 december 1978 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1978 betreffende de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten in Wallonië

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de wet van 27 juni 1978 betreffende de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten in Wallonië;

Gelet op het koninklijk besluit d.d. 15 december 1978 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1978 betreffende de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten in Wallonië;

Gelet op het akkoord van de Minister van het Waalse Gewest voor Begroting en Energie, gegeven op 6 juli 1983;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van de Nieuwe Technologieën en de K.M.O.'s, de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,

Besluit:

Artikel 1. In het koninklijk besluit d.d. 15 december 1978 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1978 betreffende de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten in Wallonië, worden de volgende wijzigingen aangebracht.

1. in het opschrift van hoofdstuk I, wordt het woord « sanering » vervangen door het woord « vernieuwing »;

2. in artikel 3, 1<sup>o</sup>, worden de woorden « voor gezondmaking en vernieuwing » vervangen door de woorden « voor vernieuwing »;

3. in artikel 3, 2<sup>o</sup>, eerste lid, worden de woorden « in de vorige paragraaf bedoelde » vervangen door de woorden « in 1<sup>o</sup> bedoelde »;

4. in artikel 4 worden de woorden « de in artikel 2 bedoelde ambtenaren » vervangen door de woorden « de in artikel 3, 1<sup>o</sup> bedoelde ambtenaren »;

5. in artikel 7, worden de woorden « voor de sanering van een bedrijfsruimte » vervangen door de woorden « voor de vernieuwing van een bedrijfsruimte »;

6. in artikel 8, eerste lid, worden de woorden « sanerings- en vernieuwingswerken » vervangen door de woorden « vernieuwingswerken »;

7. in artikel 8, § 2, worden de woorden « de sanerings- en vernieuwingskosten » vervangen door de woorden « de vernieuwingskosten »;

8. in artikel 10, § 4, worden de woorden « de sanerings- en vernieuwingswerken » vervangen door de woorden « de vernieuwingswerken ».

Art. 2. Artikel 12 van hetzelfde besluit wordt vervangen door volgende bepaling:

De vernieuwingswerken omvatten.

1. De rehabilitatie, volgens hun bestemming en hun aanwending, van gehandhaafde constructies;

2. het slopen van de andere constructies, met inbegrip van degene die ondergronds liggen;

3. de herstelling van de muren en gevels die aan de bedrijfsruimte palen;

4. alle door de verrichting noodzakelijk gemaakte grondwerken, daarin begrepen grondtoevoer of afvoer, met uitsluiting van de werken in verband met de exploitatie van een stakkenhoop;

5. de opruiming van produkten, materialen, materieel of puin die achtergelaten zijn of voortkomen van de afbraakwerken;

6. de waterafvoer, met inbegrip van de hoofdafwatering;

7. de stedelijke basisvoorzieningen;

8. de bezaaiingen, de beplantingen en de houtaanplant;

9. de nieuwe constructies, indien zij een onontbeerlijke aanvulling zijn voor de herstructurering van de gehandhaafde gebouwen.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1983.

Art. 4. De Minister van de Nieuwe Technologieën en de K.M.O.'s de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 januari 1984.

De Minister van de Nieuwe Technologieën en de K.M.O.'s,  
de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,  
belast met de Economie,

J.-M. DEHOUSSE

## ANDERE BESLUITEN

### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

#### Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid Benoeming

Bij koninklijk besluit van 23 januari 1984, is de heer Delcroix, Jean-Claude, burgerlijk bouwkundig ingenieur, licentiaat in de economische wetenschappen, met ingang van 23 januari 1984, definitief bevestigd in zijn ambt van navorser.

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

#### Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 19 januari 1984 is de heer De Rijke, Joseph, advocaat te Charleroi, benoemd tot Officier in de Kroonorde.

#### Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 7 oktober 1983 is de aanwijzing van de heren Maréchal, L., ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, en Winderickx, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, tot het ambt van beslagrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 28 februari 1984.

Bij koninklijk besluit van 6 december 1983 is de aanwijzing van de heer Marotte, J.P., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Namen, tot het ambt van onderzoeksrechter in deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van vijf jaar met ingang van 26 februari 1984.

## AUTRES ARRÊTÉS

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

#### Services de Programmation de la Politique scientifique Nomination

Par arrêté royal du 23 janvier 1984, M. Delcroix, Jean-Claude, ingénieur civil des constructions, licencié en sciences économiques, est définitivement confirmé dans ses fonctions de chargé de recherches à partir du 23 janvier 1984.

### MINISTRE DE LA JUSTICE

#### Ordres nationaux

Par arrêté royal du 19 janvier 1984, M. De Rijke, Joseph, avocat à Charleroi, est nommé Officier de l'Ordre de la Couronne.

#### Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 7 octobre 1983, la désignation de MM. Maréchal, L., vice-président au tribunal de première instance de Bruxelles, et Winderickx, J., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 28 février 1984.

Par arrêté royal du 6 décembre 1983, la désignation de M. Marotte, J.P., juge au tribunal de première instance de Namur, aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, est renouvelée pour un terme de cinq ans prenant cours le 26 février 1984.